

Молитвы во время учения

Его святейшества
Халха Джецун Дамбы
Богдо-гегена Ринпоче IX



༄༅། །རྒྱུན་ཚགས་གསུམ་པ། །

Тройная ежедневная молитва

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་

ТЁН ПА ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА

Учителю - Бхагавану, Татхагате, Архату, истинно

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

ЯНГ ДАГПАР ДЗОГПЕЙ САНГЬЕ РИГПА ДАНГ ШАБСУ ДЕНПА

Совершенному Пробужденному обладателю знания и святости,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་མཁྲེན་པ།

ДЕ ВАР ШЕГ ПА ДЖИГ ТЕН КЬЕН ПА

Сугате - знатоку мира, Кормчему, укрощающему существ,

སྐྱེས་སུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ།

КЬЕ БУ ДУЛ ВЕЙ КХА ЛО ГЬЮР ВА

Несравненному Учителю богов и людей,

ལྷ་ན་མེད་པ་ལྟ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

ЛА НА МЕ ПА ЛХА ДАНГ МИ НАМ КЬИ ТЁН ПА

Будде Бхагавану - Великолепному Шакьямуни Победоносному

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤྲུག་ལྷུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

САНГЬЕ ЧОМ ДЕН ДЕ ПЕЛ ГЬЕЛ ВА ШАКЬЯ ТУБПА ЛА

ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Поклоняюсь, совершаю подношения и

མཚོན་དེ་སྐྱབས་སུ་མཚོན།

ЧЁ ДО КЬЯБ СУ ЧИО

Обращаюсь к Прибежищу!

ཁག་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཅི་བོ་བྱིད་བལྟམས་ཚེ།

ГАНГ ЦЕ КАНГ НЬИ ЦО ВО КЬЁ ТАМ ЦЕ

О Предводитель людей! Когда Ты родился

ཁ་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བེར་ནས།

СА ЧЕН ДИ ЛА ГОМ ПА ДЮН БОР НЕ

И сделал по этой великой земле семь шагов,

།ང་ནི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

НГА НИ ДЖИГ ТЕН ДИ НА ЧОГ ЧЕ СУНГ

Ты произнес: «Я есть высшее в этом мире!»

།དེ་ཚེ་མཁས་པ་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

ДЕ ЦЕ КХЕ ПА КЬЁ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Тебе, о Мудрец, уже тогда поклонялись.

།ན་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།

НА ДАГ КУ НГА ЧОГ ТУ ЗУГ ЗАНГ ВА

Наделенный совершенно чистым телом, наипрекраснейшей формы,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་སྐྱེན་པོ་འདྲ།

ЙЕ ШЕ ГЬЯМ ЦО СЕР ГЬИ ЛХЮН ПО ДРА

Ты - мудрости океан и подобен золотой горе Меру,

།དྲགས་པ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷམ་མེ་བ།

ДРАГ ПА ДЖИГ ТЕН СУМ НА ЛХАМ МЕ ВА

Славой блистаешь во всех трёх мирах,

།མགོན་པོ་མཚོག་བརྗེས་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

ГЁН ПО ЧОГ НЬЕ КЬЁ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Покровитель, обретший превосходнейшее, Тебе поклоняюсь!

།མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་སྣ་བའི་ཞལ།

ЦЕН ЧОГ ДЕН ПА ДРИ МЕ ДА ВЕЙ ШЕЛ

Обладающий высшими знаками, ликом незапятнанной луны,

།གསེར་མདོག་འདྲ་བ་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

СЕР ДОГ ДРА ВА КЬЁ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Цветом подобный золоту, Тебе поклоняюсь!

།རྩལ་བྲལ་སྲོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚིས།

ДУЛ ДРЕЛ КЬЁ ДРА СИ ПА СУМ МА ЧИ

Подобного Тебе, свободного от загрязнений, не найдешь в трех мирах,

།མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

НЬЯМ МЕ КЬЕН ЧЕН КЬЁ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Несравненный Мудрец, Тебе поклоняюсь!

མཁོན་པོ་སྐྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

ГЁН ПО ТУГ ДЖЕ ЧЕ ДЕН ПА

Поклоняюсь Татхагате,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྟོན་པ་པོ།

ТАМ ЧЕ КЬЕН ПЕЙ ТЁН ПА ПО

Защитнику, исполненному великого сострадания,

ཁོ་མོ་ན་མམས་ཡོན་ཏན་གྱི་མཚོའི་ཁིང་།

СЁ НАМ ЁН ТЕН ГЪЯМ ЦОЙ ШИНГ

Всеведущему Учителю,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ДЕ ШИН ШЕГ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Полю со множеством достоинств и добродетелей!

འདག་བསམ་འདོད་ཆགས་སུལ་བར་གྱུར།

ДАГ ПЕ ДЁ ЧАГ ДРЕЛ ВАР ГЬЮР

Поклоняюсь умиротворяющей Дхарме,

འདག་བསམ་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཁིང་།

ГЕ ВЕ НГАН СОНГ ЛЕ ДРОЛ ШИНГ

Чистотой избавляющей от привязанности,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ།

ЧАГ ТУ ДЁН ДАМ ЧОГ ГЬЮР ПА

Добродетелью избавляющей от дурной участи,

ཁི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ШИ ГЬЮР ЧЁ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Единственно абсолютной и превосходной!

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

ДРОЛ НЕ ДРОЛ ВЕЙ ЛАМ ЯНГ ТЁН

И поклоняюсь Сангхе, освободившейся

ཁྱེད་ལ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས།

ЛАБ ПА ДАГ ЛА РАБ ТУ НЕ

И указывающей путь к Освобождению,

འཛིན་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྷན།

ЩИНГ ГИ ДАМ ПА ЁН ТЕН ДЕН

Прочно пребывающей в чистом обучении,

དངགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ГЕН ДЮН ЛА ЯНГ ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Превосходнейшей из полей, обладательнице достоинств!

འཕངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

САНГ ГЬЕ ЦО ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Поклоняюсь Будде - Предводителю!

སྐྱོབ་པ་ཐོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

КЪЯБ ПА ТЁ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Поклоняюсь Дхарме - Защитнице!

དངགོ་འདུན་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ГЕН ДЮН ЧЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Поклоняюсь Сангхе - Великой!

གསུམ་ལ་རྟམ་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

СУМ ЛА ТАГ ТУ ГЮ ЧАГ ЦЕЛ

Всегда почтительно поклоняюсь Трём [Драгоценностям]!

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

ЧАГ ДЖАР Ё ПА ТАМ ЧЕ ЛА

Всегда благоговей, оказываю почтение

འཛིན་རྩལ་ཀུན་གྱི་བྱངས་སྐྱེད་གྱི།

ЩИНГ ДУЛ КЮН ГЬИ ДРАНГ НЬЕ КЬИ

Всем достойным поклонения,

ལྷུས་བཏུང་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།

ЛЮ ТЮ ПА ЙИ НАМ КЮН ТУ

Склонив тела, число которых

འཚཛིན་ཏུ་དང་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ЧОГ ТУ ДЕ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Равно числу пылинок во всех мирах!

ལྷོག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།

ДИГ ПА ЧИ ЯНГ МИ ДЖА ШИНГ

Злодеяний никаких не свершая,

འདག་བ་སྤུན་སྲུམ་ཚོགས་པར་བྱ།

ГЕ ВА ПЮН СУМ ЦОГ ПАР ДЖА

Добродетель всецело творя,

འང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སྲུ་འདུལ།

РАНГ ГИ СЕМ НИ ЙОНГ СУ ДУЛЬ

Полностью свой ум укрощай -

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།

ДИ НИ САНГ ГЪЕ ТЕН ПА ЙИН

Вот Учение Будды!

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་།

КАР МА РАБ РИБ МАР МЕ ДАНГ

На слагаемые дхармы

སྐྱུ་མ་ཟིལ་བ་ཚུ་བྱར་དང་།

ГЬЮ МА СИЛ ВА ЧУ БУР ДАНГ

Как на звезды, тьму, лампадку,

མི་ལམ་སློབ་དང་སློན་ལྟ་བུ།

МИ ЛАМ ЛУГ ДАНГ ТРИН ТА БУ

Миражи, росу иль пузыри,

འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ།

ДЮ ДЖЕ ЧЁ НАМ ДЕ ТАР ТЕ

Как на сон, на молнию и облака смотри!

འབོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི།

СЁ НАМ ДИ ЙИ ТАМ ЧЕ ЗИГ ПА ЙИ

Этой добродетелью, обретя уровень Всевидящего,

གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སློན་གྱི་དབྱ་བཏུལ་ཏེ།

ГО ПАНГ ТУБ НЕ КЬЁН ГЬИ ДРА ТУЛ ТЕ

Да усмирю порочных врагов

ཁྲི་དང་ན་དང་འཆི་བའི་རྒྱབས་འབྲུག་པའི།

ГА ДАНГ НА ДАНГ ЧИ ВЕЙ ЛАБ ТРУГ ПЕЙ

И выведу скитальцев из океана сансары -

ཁྲི་དང་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་འོག།

СИ ПЕЙ ЦО ЛЕ ТРО ВА ДРУЛ ВАР ШОГ

Бушующей пучины старости, болезни и смерти !

2. Молитва принятия Прибежища и порождения бодхичитты

ཁས་ངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

САНГЬЕ ЧЁ ДАНГ ЦОГ КЬИ ЧОГ НАМ ЛА

До самого просветления я ищу Прибежище

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ ДАГ НИ КЬЯБ СУ ЧИ

В Будде, Дхарме и Высшем Собрании.

ཁབདག་གིས་ཚེས་ཉེན་བགྱིད་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

ДАГ ГИ ЧЁ НЬЕН ГЬИ ПЕЙ СЁ НАМ КЬИ

Силой добродетели, созданных слушанием Учения,

ཁའགོ་ལ་ཕན་སྲིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་འོག།

ДРО ЛА ПЕН ЧИР САНГЬЕ ДРУБ ПАР ШОГ

Да стану я Буддой на благо всех скитальцев!

3. Молитвенное обращение к Гуру Богдо-гегену IX

ཁའཇམ་དཔལ་གསུང་དབྱངས་མི་བཟང་འཁོར་ལོ་ཡིས།

ДЖАМПЕЛ СУНГ ЯНГ МИ СЕ КХОР ЛО ЙИ

Неистошимой чакрой мелодии речи Манджушри, искусно приводящий

རྒླལ་བཟང་འགོ་ཚོགས་རྣམ་གྲོལ་ལམ་བཟང་ལ།

КЕЛ ЗАНГ ДРОЦОГ НАМДОЛ ЛАМ ЗАНГ ЛА

Сонмы счастливых скитальцев на прекрасный путь Полного Освобождения,

ཁའགོད་མཁས་ཚེས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་དཔལ།

ГО КХЕ ЧОЙКИ ГЕЛЦЕН ДЗИН ПЕЙ ПЕЛ

Величественный держатель Дхармы Победного Стяга,

ཁྱོད་ས་ཚོགས་ཚེས་གྱི་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙОНГ ДЗОГ ЧОЙКИ ВАНГ ПОР СОЛ ВА ДЕБ

Владыка всей Дхармы, к Тебе с мольбой обращаюсь!

ЧАСТЬ II.

Заключительные молитвы (благопожелания)

1.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ЧОГ РИН ПО ЧЕ

Высшая драгоценность - бодхичитта:

།མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག།

МА КЬЕ ПА НАМ КЬЕ ГЬЮР ЧИГ

В ком она ещё не зародилась - да зародится;

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།

КЬЕ ПА НЬЯМ СА МЕ ПАР ЯНГ

А в ком зародилась уже - да не иссякнет,

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་པར་འོག།

ГОНГ НЕ ГОНГ НГА ПЕЛ ПАР ШОГ

Но да возрастает всё больше и больше!

2. Пожелание долгой жизни Его Святейшеству Далай-ламе

།གངས་རི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ГАНГ РИ РА ВЕ КОР ВЕЙ ШИНГ КХАМ СУ

В Чистой Земле, окружённой снежными горами,

།ཕམ་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

ПХЕН ДАНГ ДЕ ВА МА ЛЮ ДЖУНГ ВЕЙ НЕ

Ты - источник всякого счастья и процветания.

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

ЧЕНРЕЗИГ ВАНГ ТЕНДЗИН ГЬЯЦО ЙИ

О, могущественный Ченрезик – Тензин Гьяцо,

།འབས་པ་ད་སྤིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གུར་ཅིག།

ЩАБ ПЕ СИ ТХИ БАР ДУ ТЕН ГЬЮР ЧИК

Да пребудут Твои лотосовые стопы в этом мире до конца сансары!

3. Пожелание долгой жизни Его Святейшеству Богдо-гегену Ринпоче

ལྷ་བྱུང་སྤྱོད་ལས་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཚེས་གྱི་རྗེ།

ДЖАНГ ЧОГ ДРО ПЕЙ ГЁН ПО ЧЁ КЬИ ДЖЕ

Досточтимый Покровитель и защитник Дхармы и существ северной стороны,

ཤར་མ་དཔལ་རྣམ་གྲོལ་ཚེས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་མཚོས།

ДЖАМ ПЕЛ НАМ ДРОЛ ЧЁ КЬИ ГЬЕЛ ЦЕН ЧОГ

Манджушри (Джампел Намдрол), высший стяг победы Дхармы, освобождающий существ,

སྐྱེ་ཚེ་འགྲུར་མེད་རྗེ་རྗེས་རང་བཞིན་དུ།

КА ЦЕ ГЬЮР МЕ ДО ДЖЕЙ РАНГ ШИН ТУ

Прошу Тебя о том, чтобы Твоя жизнь была нерушимой, как природа ваджры,

ཤར་སྐལ་བརྒྱུད་བར་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

КЕЛ ГЬЕЙ ВАР ДУ ТЕН ПАР ШУГ СУ СОЛ

И чтобы Ты твёрдо пребывал на протяжении сотни кальп!

4.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སླ་མ་དང་།

КЬЕ ВА КУН ТУ ЯНГ ДАГ ЛАМА ДАНГ

Во всех рождениях, не расставаясь с истинным Гуру,

ཤར་བལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

ДРЕЛ МЕ ЧЁ КЬИ ПЕЛ ЛА ЛОНГ ЧЁ ЧИНГ

Да насладимся великолепием Дхармы

ཤར་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།

СА ДАНГ ЛАМ ГЬИ ЙОН ТЕН РАБ ДЗОГ НЕ

И, приведя к совершенству достоинства земель и путей,

རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག།

ДОРДЖЕ ЧАНГ ГИ ГО ПАНГ НЬЮР ТОБ ШОГ

Быстро достигнем уровня Ваджрадхары.

ལྷོ་བདེན་ཚིག་སྒྲིབ་ལམ་བཟུགས་སོ། །ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ།

5. "Правдивая мольба"

ཁྱེད་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི་མཚོའི་དཔལ་མངའ་ཉིད།

ЦЕ МЕ ЁН ТЕН ГЪЯМ ЦЁ ПЕЛ НГА ШИНГ
О, Сугаты трёх времён с Сыновьями и учениками!

ཉམས་རྒྱུང་འགོ་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་དགོངས་པའི།

НЪЯМ ЧУНГ ДРО ЛА БУ ЧИГ ТАР ГОНГ ПЕЙ
Обладатели великолепия океана неизмеримых достоинств,

འདྲུས་གསུམ་བདེ་གསལ་གས་སྤུས་དང་སྒྲོབ་མར་བཅས།

ДЮ СУМ ДЕ ШЕГ СЕ ДАНГ ЛОБ МАР ЧЕ
Относящиеся к каждому из немощных скитальцев как к единственному дитя,

ཁབ་དག་གི་བདེན་པའི་སྒྲེ་སྒྲགས་འདི་དགོངས་འིག།

ДАГ ГИ ДЕН ПЕЙ МЕ НГАГ ДИ ГОНГ ШИГ
Внемлите моим стенаниям об истине!

སྲིད་ཞིའི་གདུང་དེལ་ཡོངས་རྫོགས་བྱུབ་པའི་བཟུན།

СИ ЖИЙ ДУНГ ДЕЛ ЙОНГ ДЗОГ ТУБ ПЕЙ ТЕН
Во имя великолепия, пользы и блага обширного материка Джамбу,

འཛམ་གླིང་ཡངས་པའི་ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་རྒྱས།

ДЗАМ ЛИНГ ЯНГ ПЕЙ ПЕН ДЕЙ ПЕЛ ДУ ГЪЕ
Процветай же совершенное Учение Муни, устраняющее муки сансары и нирваны!

འདི་འཛིན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས།

ДЕ ДЗИН КХЕ ДАНГ ДРУБ ПЕЙ КЪЕ БУ НАМ
Держащие его мужи - мудрецы и сиддхи,

ཚོས་སྐྱོད་རྣམ་བཟུའི་བྱ་བ་འཕེལ་བར་མཛོད།

ЧЁ ДЖЁ НАМ ЧУЙ ДЖА ВА ПЕЛ ВАР ДЗЁ
Преумножайте деяния десяти дхармических практик!

ཁྱི་བཟད་ལས་ངན་དྲག་པོས་ཡོངས་ཞོན་པས།

МИ ЗЕ ЛЕ НГЕН ДРАГ ПЁ ЙОНГ НЁН ПЕ
Усмирите все ужасы несчастных скитальцев

།བར་མེད་དི་ཁས་མནར་པའི་ཉམ་ཐག་འགྲོ།

БАР МЕ ДИ КХЕ НАР ПЕЙ НЬЯМ ТАГ ДРО

От нестерпимых болезней, оружия и голода - непрестанно мучимых

།བཟོན་དགའ་ནད་མཚོན་ལུ་གའི་འཛིགས་པ་ཀུན།

ЗЁ КА НЕ ЦЁН МУ ГЕЙ ДЖИГ ПА КЮН

Страданиями под гнётом невыносимой и жестокой дурной кармы,

།ཁི་ནས་བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོར་དབྱགས་དབྱུངས་མཛོད།

ЩИ НЕ ДЕ ГА ГЬЯМ ЦОР УГ ДЖУНГ ДЗЁ

И дайте им свободно вздохнуть в океане блаженства и радости!

།ཁྱད་པར་གངས་ལྗོངས་ཚོས་ལུན་སྐྱེ་འགྲོ་རྣམས།

КЬЕ ПАР ГАНГ ДЖОНГ ЧЁ ДЕН КЬЕ ДРО НАМ

В особенности же, прошу вас породить могучую армию сострадания,

།ནག་ཕྱོགས་ལྷ་གྲོའི་དཔུང་གིས་བཙེ་མེད་དུ།

НАГ ЧОГ ЛА ЛЁ ПУНГ ГИ ЦЕ МЕ ДУ

Которая быстро остановит потоки крови и слёз скитальцев, рождённых

།དན་དབྱས་འཛོམས་པའི་ཁྲག་དང་མཚི་མའི་རྒྱན།

НГЕН ГЮ ДЖОМ ПЕЙ ТРАГ ДАНГ ЧИ МЕЙ ГЬЮН

В исполненной Дхармы Снежной Стране и безжалостно уничтожаемых

།ལྷུར་དུ་ཚོད་པའི་བྱགས་ཇེའི་མཐུ་དབྱུང་བསྐྱེས།

НЬЮР ДУ ЧЁ ПЕЙ ТУГ ДЖЕЙ ТУ УНГ КЬЕ

Девятью видами зла, творимого полчищами варваров тьмы!

།ཉོན་མོངས་གདོན་གྱིས་སྐྱོས་པའི་བརྒྱད་སྐྱོད་གྱིས།

НЬЁН МОНГ ДЁН ГЬИ НЬЁ ПЕЙ ЛАНГ ЧЁ КЬИ

Пусть объекты сострадания - орды мятежных существ,

།རང་གཞན་གཉིས་ཕུང་བགྱིད་པའི་སྐྱིད་ཇེའི་ཡུལ།

РАНГ ШЕН НЬИ ПУНГ ГЬИ ПЕЙ НЬИНГ ДЖЕЙ ЮЛ

Опьянённых демоном клеш и свирепыми деяниями на погибель свою и других, -

།ཁི་བསྐྱུང་སྐྱེ་དོའི་ཚོགས་རྣམས་སྤང་དོར་མིག།

МИ СУНГ КЬЕ НГЁ ЦОГ НАМ ЛАНГ ДОР МИГ

Обретут распознающее око и силой любви и милосердия

ཡོངས་ཐིབ་བྱམས་བརྟེན་མཛོད་བའི་དཔལ་ལ་སྐྱེད།

ЙОНГ ТИБ ДЖАМ ЦЕ ДЗА ВЕЙ ПЕЛ ЛА ЧОР

Встретятся с великолепием дружбы!

འིང་ནམ་སྐྱིད་དུ་བརྟུག་པའི་འདོད་པའི་དོན།

РИНГ НАМ НЬИНГ ДУ НАГ ПЕЙ ДЁ ПЕЙ ДЁН

Как можно скорее даруйте счастье пребывания на пиру

ཡོངས་ཚྲགས་བོད་ལྗོངས་རང་དབང་གཙོད་མའི་དཔལ།

ЙОНГ ДЗОГ БЁ ДЖОНГ РАНГ ВАНГ ЦАНГ МЕЙ ПЕЛ

Спонтанного достижения цели, к которой издавна стремятся наши сердца -

ལྷན་འགྲུབ་ཚོས་སྲིད་བྱང་འབྲེལ་དགའ་སྲོལ།

ЛХЮН ДРУБ ЧЁ СИ ЗУНГ ДРЕЛ ГА ДЁН ЛА

Чистого великолепия независимости всей страны Тибета,

སྐྱོད་པའི་སྐལ་བཟང་སྐྱེད་བའི་ཉིད་དུ་སྐྱེལ།

ЧЁ ПЕЙ КЕЛ ЗАНГ НЬЮР ВА НЬИ ДУ ЦОЛ

Гармонии всего духовного и светского!

བསྐྱེད་དང་དེ་འཛིན་ཆབ་སྲིད་རང་རིགས་སྦྱད།

ТЕН ДАНГ ДЕ ДЗИН ЧАБ СИ РАНГ РИГ ЛЕ

О, Покровитель Поталы! Опекай своим состраданием

གཅེས་པའི་ལུས་སྲོག་ལོངས་སྐྱོད་ཡོངས་བཏང་སྟེ།

ЧЕ ПЕЙ ЛЮ СОГ ЛОНГ ЧЁ ЙОНГ ТАНГ ТЕ

Тех, кто полностью отдает свои дорогие тела, жизнь, имущество

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཕྱག་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས།

КА ВА ГЪЯ ТРАГ ДРУБ ПЕЙ КЬЕ ВО НАМ

И идет на сотни тягот-лишений ради

བྱ་འཛིན་མགོན་དེས་བྱགས་རྗེས་སྐྱོད་བར་མཛོད།

ДРУ ДЗИН ГЁН ДЕ ТУГ ДЖЕ КЬОНГ ВАР ДЗЁ

Учения, его держателей, государственности и своего народа!

མཛོད་ན་མགོན་པོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་གིས།

ДОР НА ГЁН ПО ЧЕН РЕ ЗИГ ВАНГ ГИ

Одним словом, я прошу, чтобы сегодня скорее проявились

།སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྤྱིན་སྲུང་གངས་ཅན་ཞིང་།

СЕ ЧЕ ГЬЕЛ ВЕЙ ЧЕН НГАР ГАНГ ЧЕН ШИНГ

Благие плоды Великих Пожеланий о хранении Снежной Земли,

།ཡོངས་བབྱུང་རྒྱ་ཆེན་སྤོན་ལམ་གང་མཛོད་པའི།

ЙОНГ ЗУНГ ГЬЯ ЧЕН МЁН ЛАМ ГАНГ ДЗЕ ПЕЙ

Сотворенных Покровителем Авалокитешварой

།འབྲས་བཟང་དེང་འདྲིར་སྐྱུར་དུ་འཆར་བར་གསོལ།

ДРЕ ЗАНГ ДЕНГ ДИР НЬЮР ДУ ЧАР ВАР СОЛЬ

Перед очами Победителей и их Сыновей!

།སྤྱོད་སྤོང་ཆོས་ཉིད་ཟབ་མེད་རྟོན་འབྲེལ་དང་།

НАНГ ТОНГ ЧЁ НЬИ САБ МЁ ТЕН ДРЕЛ ДАНГ

И пусть силой глубинной Пратитьясамудпады, дхарматы видимости и пустоты,

།མཚོག་གསུམ་ལྷགས་རྗེད་མཐུ་དང་བདེན་ཚིག་སྟོབས།

ЧОГ СУМ ТУГ ДЖЕЙ ТУ ДАНГ ДЕН ЦИГ ТОБ

Силой сострадания Трёх Драгоценностей и могуществом слов истины,

།ལས་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་བདེན་མཐུས་བདག་ཅག་གི།

ЛЕ ДРЕ ЛУ МЕ ДЕН ТЮ ДАГ ЧАГ ГИ

Безошибочностью кармы и результата

།བདེན་པའི་སྤོན་ལམ་གོགས་མེད་སྐྱུར་འབྲུབ་ཤོག །།

ДЕН ПЕЙ МЁН ЛАМ ГЕГ МЕ НЬЮР ДРУБ ШОГ

Быстро и беспрепятственно реализуются наши правдивые молитвы!



ЧАСТЬ III.

Подношение мандалы Джецун Дамбе Богдо-гегену Ринпоче с просьбой о даровании учения (в скобках вариант благодарственной мандалы в конце учения)

(Ундзе начинает:)

ལྷ་རྒྱལ་བ་སྲུབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་དང་དབྱེར་མི་སྲེད་པའི་དཔལ་ལྷན་
ГЬЕЛВА КЬЯБ ДАГ ДОРДЖЕ ЧАНГ ЧЕН ПО ДАНГ ЙЕР МИ ЧЕ
ПЕЙ ПЕЛ ДЕН

ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་ཁལ་སྐྱ་རྗེ་བཙུན་དམ་པ་འཇམ་དཔལ་རྣམ་གྲོལ་ཚེས་གྱི་
ПАВЕЙ ЛАМА КАЛКА ДЖЕЦУН ДАМПА ДЖАМПЕЛ НАМДРОЛ
ЧЁКЬИ

རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོའི་ཞལ་སྲ་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་ཚེས་
ГЬЕЛ ЦЕН ПЕЛ ЗАНГ ПЁЙ ШЕЛ НГА НЕ ТЕГПА ЧЕН ПЁЙ СУНГ ЧЁ
ཟབ་མོ་ཟུ་བའི་ (གཏང་རག་གི་) ཡོན་དུ་ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བར་ཟུ།
САБ МО ЦУ ВЕЙ (ТАНГ РАГ ГИ) ЙОН ДУ ШИНГ КХАМ БУЛ ВАР ЦУ

Призываю поднести мандалу-обитель для того, что бы (отблагодарить за) испросить глубинную Дхарму Махаяны из уст великолепного коренного гуру Халха Джецун Дамбы – Джампел Намдол Чоки Гелцена Превосходного, который неотличим в своей сущности от Великого Могущественного Владыки Ваджрадхары.
(Все вступают со следующих слов:)

ཨོཾ་བཙུན་འཇམ་མཉམ་ལྷོ་ལྷོ།

ОМ БЕНДЗАР БХУМИ АХ ХУМ

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།
ВАНГ ЧЕН СЕР ГЫИ СА ШИ
Вот могучее золотое основание.

ཨོཾ་བཙུན་རེ་ལེ་ལྷོ་ལྷོ།

ОМ БЕНДЗАР РЕКХЕ АХ ХУМ

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ЧИ ЧАГ РИ КХОР ЙУГ ГИ КОР ВЕЙ У СУ РИЙ ГЬЕЛ ПО РИ РАБ

Вот алмазная ограда. Внешнее кольцо окружено этой железной оградой. В центре стоит Гора Меру, царь всех гор.

ཤར་ལྷུས་འཕགས་པོ། ལྷ་འཛོམ་བུ་གླིང་། རུབ་བ་གླིང་རྫོང་། བྱང་སྐྱ་མི་སྐྱེ།

ЩАР ЛЮ ПАГ ПО ТА ДЗАМ БУ ЛИНГ НУБ ВА ЛИНГ ЧО ДЖАНГ ДРА МИ НЬЕН

ལྷུས་དང་ལྷུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

ЛЮ ДАНГ ЛЮ ПАГ НГА ЯБ ДАНГ НГА ЯБ ШЕН

གཡོ་ལུན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། སྐྱ་མི་སྐྱེ་དང་སྐྱ་མི་སྐྱེ་གྱི་ཟླ།

ЙО ДЕН ДАНГ ЛАМ ЧОГ ДРО ДРА МИ НЬЕН ДАНГ ДРА МИ НЬЕН ГЬИ ДА

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛའི་བ། མ་རྩོམ་པའི་ལོ་ཉོག།

РИН ПО ЧЕЙ РИ ВО ПАГ САМ ГЬИ ШИНГ ДЁ ДЖОЙ ВА МА МЁ ПЕЙ ЛО ТОГ

На востоке континент Пурвавидеха, на юге – Джамбудвипа,

На западе – Апарагодания, на севере – Утгаракуру.

С двух сторон от восточного континента – Деха и Видеха.

С двух сторон от южного континента – Чамара и Апарачамара.

С двух сторон от западного континента – Сатха и Утгарамантрина.

С двух сторон от северного континента – Курава и Каурава.

На востоке – Гора Сокровищ, на юге – Древо исполнения желаний, на западе – Корова, исполняющая желания,

на севере – Самовозникшее урожайное поле.

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

КХОР ЛО РИН ПО ЧЕ НОР БУ РИН ПО ЧЕ ЦЮН МО РИН ПО ЧЕ

Драгоценное колесо, Драгоценный камень, Драгоценная царица,

སྐྱོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

ЛЁН ПО РИН ПО ЧЕ ЛАНГ ПО РИН ПО ЧЕ ТА ЧОГ РИН ПО ЧЕ

Драгоценный министр, Драгоценный слон, Высший Драгоценный конь,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

МАГ ПЁН РИН ПО ЧЕ ТЕР ЧЕН ПЁЙ БУМ ПА

Драгоценный военачальник, Сосуд Великого сокровища.

སྒྲིག་མོ་མ། བྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ།

ГЕГ МО МА ТРЕНГ ВА МА ЛУ МА ГАР МА МЕ ТОГ МА

Богиня Красоты, Богиня Гирлянд, Богиня Песни, Богиня Танца, Богиня Цветов,

བདུག་སྒྲོལ་མ། ལྷུང་གསལ་མ། དྲི་ཚབ་མ།

ДУГ ПЁ МА НАНГ СЕЛ МА ДРИ ЧАБ МА

Богиня Благовоний, Богиня Света, Богиня Аромата.

ཉི་མ། ལྷོ་བ། དེ་ལོ་ཆེད་གདུགས། ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

НЬИ МА ДА ВА РИН ПО ЧЕЙ ДУГ ЧОГ ЛЕ НАМ ПАР ГЬЕЛ ВЕЙ ГЬЕЛ ЦЕН

Солнце, Луна, Драгоценный Зонт, Знамя Победы.

དབུས་སྐུ་ལྟ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་

У СУ ТА ДАНГ МИ ЙИ ПЕЛ ДЖОР ПЮН СУМ ЦОГ ПА МА ЦАНГ ВА МЕ ПА

ཚངས་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་འདི་དག་དྲིན་ཅན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་

ЦАНГ ШИНГ ЙИ ДУ ОНГ ВА ДИ ДАГ ДРИН ЧЕН ЦА ВА ДАНГ ГЬЮ ПАР ЧЕ ПЕЙ

དཔལ་ལྷན་སློལ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཁྱད་པར་དུ་ཡང་བརྟན་པའི་

ПЕЛ ДЕН ЛА МА ДАМ ПА НАМ ДАНГ КЬЕ ПАР ДУ ЯНГ ТЕН ПЕЙ

མངའ་བདག་སྲིད་གསུམ་འཁོར་བསྐྱར་དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སློལ་

НГА ДАГ СИ СУМ КХОР ГЬЮР ПЕЛ ДЕН ЦА ВЕЙ ЛА МА

А в центре – чистое и приятное, полное и безупречное собрание сияющего изобилия всех благ богов и людей. Подношу это собрание Тебе, моему милосердному и святому коренному Гуру вместе с благородными учителями традиции,

ཁལ་ཁྲོ་མོ་བཅུན་དམ་པ་སྐུ་བྲེང་དགུ་པ་འཇམ་དཔལ་རྣམ་གྲོལ་ཚོས་གྱི་

КАЛКА ДЖЕЦУН ДАМПА КУ ТРЕНГ ГУ ПА ДЖАМПЕЛ НАМДРОЛ ЧЁКЬИ

རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ་ཞལ་སྤྲ་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་ཚོས་

ГЬЕЛ ЦЕН ПЕЛ ЗАНГ ПО ЩЕЛ НГА НЕ ТЕГ ПА ЧЕН ПЁЙ СУНГ ЧЁ

བཟང་མོ་ལྷ་བའི་ (གཏང་རག་གི་) ཡོན་དུ་ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བགྱིདོ།
САБ МО ЩУ ВЕЙ (ТАНГ РАГ ГИ) ЙОН ДУ ЩИНГ КХАМ БУЛ ГЬИО
ཤུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།
ТУГ ДЖЕ ДРО ВЕЙ ДЁН ДУ ЩЕ СУ СОЛ
བཞེས་ནས་མར་འགྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཤུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་པོའི་
ЩЕ НЕ МАР ГЬУР СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ЛА ТУГ ЦЕ ВА ЧЕН ПЁЙ
སྐོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
ГО НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛЬ

И особенно владыке Учения, Чакравартину трех миров, великолепному коренному гуру Халха Джецун Дамбе IX – Джампел Намдол Чоки Гелцену Превосходному, подношу эту мандалу-обитель, дабы (отблагодарить за) испросить из его уст глубинную Дхарму Махаяны

Краткое подношение мандалы

ས་གནི་སྐོས་གྱིས་ཤུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།
СА ЩИ ПЁ КЬИ ДЖУГ ЩИНГ МЕ ТОГ ТРАМ
Эту землю, окропленную ароматами, устланную цветами,
རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་བ་འདི།
РИ РАБ ЛИНГ ЩИ НЬИ ДЕ ГЬЕН ПА ДИ
Гору Меру, четыре континента, солнце и луну,
སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།
САНГЬЕ ЩИНГ ДУ МИГ ТЕ ПУЛ ВА ЙИ
Представляю как землю Будды и подношу Тебе.
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོར་བར་འོག།
ДРО КЮН НАМ ДАГ ЩИНГ ЛА ЧЁ ПАР ЦОГ
Да наслаждаются сей чистой землю все существа!

Подношение мандалы с просьбой об учении

ཇི་བཙུན་སྣ་མ་དམ་པ་བྱིད་རྣམས་ཀྱིས།

ДЖЕ ЦЮН ЛА МА ДАМ ПА КЬЕ НАМ КЬИ

Досточтимый Учитель, из облаков Твоих знаний и любви,

ཚོས་སྐྱེའི་མཁའ་ལ་མཐུན་བཟེའི་ཚུ་འཛིན་འབྲིགས།

ЧЁ КУЙ КХА ЛА КЬЕН ЦЕЙ ЧУ ДЗИН ТРИГ

Покрывающих небо Твоей Дхармакаи,

ཇི་ལྟར་འཚམ་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ།

ДЖИ ТАР ЦАМ ПЕЙ ДУЛ ДЖЕЙ ДЗИН МА ЛА

Молю, пролей дождь глубинной и обширной Дхармы,

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཚར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ།

САБ ГЬЕ ЧЁ КЬИ ЧАР ПА АБ ТУ СОЛЬ

Подходящей для тех, кого следует укротить!

ཨི་དྲི་གུ་རུ་ར་ཏུ་མཐུལ་གྱི་འོ་རྩུ་ཏ་ཡ་མི།

ЙИДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛАКАМ НИРЬЯТАЙАМИ



ЧАСТЬ IV

། རབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཛི་མེད་འདོད་འཇོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།
Молитва о долгой жизни “Дарующая желанное бессмертие”

(посвященная Джецун Дамба Ринпоче)

ཨོཾ་སྐྱི་སྒྲི་སི་རྩོ།

OM A SWASTI SIDDHAM

བདེ་ཆེན་འགྱུར་མེད་ཆོས་དབྱིངས་རྟག་པའི་དངོས།

DE CHEN GYOR ME CHE YING TAG PEI NGË

།འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པ་ལྷན་སྦྲེས་ཆེ་སྦྱོན་ལྷས།

KHOR LO DOM PA LXEN KYE CE DJIN LXE

།འཛི་མེད་རྗེ་རྗེ་བདུད་རྩིའི་བྱིན་བཅུད་ཀྱིས།

CHI ME DOR DZE DYO CIY DJIN CHU KYI

།རྗེ་བཅུན་སློ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་མཆོག་བརྟན་མཛོད།

DZE CYON LA MEY KU CE CHOG TEN DZË

О, Сахаджа Чакрасамвара – существо вечного дхармадхату
Неизменного великого блаженства, упрочь жизнь тела
Досточтимого Гуру благословенным соком нектара
Ваджра бессмертия Божества Проллевающего Жизнь.

རྒྱལ་ཀུན་གསང་བའི་མཛོད་གྱུར་རྗེ་རྗེ་འཇོམ།

GBEL KYON SANNG VEI DZË GYOR DOR DZE DZIN

།མགོན་ཁྱོད་གདོད་ནས་མངོན་སངས་རྒྱས་གྱུར་གྱང་།

GEN KHYË DË NE NGËN SANNG GYE GYOR KYANG

།རབ་འབྱམས་ཞིང་དུ་སྐྱོ་ཆོགས་སྦྱུ་འཕུལ་གས།

RAV DJAM SHING DU NA CYOG GYU TRUL GAR

།འོལ་བས་འགྲོ་ཀུན་སྦྱིན་གྲོལ་མཛོད་ལ་འདུད།

ROL PE DRO KYON MIN DROLË DZE LA DYO

Склоняюсь перед Ваджрадхарой, являющимся кладезем
Таинств всех Победителей. О, Покровитель, хоть Ты
Изначально достиг истинного Пробуждения,
Но игрой танца всевозможных иллюзий в бескрайних мирах,
Приводишь всех скитальцев к созреванию и освобождению.

།སྟོན་མཚན་གྱི་སྲིད་ལྷན་གྱི།

TËN CHOG TXUG DJE CHEN GYI SI SHU VA

།ཨ་ལྷན་ཏ་དང་གྲུབ་ཆེན་སྲུང་འཆང་དབང་།

ANENTA DANG DRUB CHEN CHË CHANG WANG

།འཇམ་མཉམ་དབྱེད་ས་ཚོས་ཇི་རྒྱུ་རྒྱུ་སོགས།

DJAMBYANG CHOYDJE TARANATXA SOG

།འཕགས་བོད་པའི་གྲུབ་སྐྱེ་འཕུལ་བསྟན་ཀྱི་བསྟན་གས།

PAK BË PEN DRUB GYU TRULY TEN KYON NGA

Хвала всем чудесным проявлениям –
Индийским и тибетским пандитам и махасиддхам,
Таким как помощник Сострадательного
Превосходного Учителя – Ананда,
Махасиддха Кришначарья, Джамьянг Чойдже и Таранатха.

།རྒྱུད་པར་བྱང་སྲོགས་བསྟན་པའི་སྟོན་མེ་ཆེ།

KYE PAR DJANG CHOG TEN PEY DRËN ME CHE

།རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

RANGDJUNG ESHÉ DOR DJE NE ZUNG TE

།རྗེ་བཙུན་དམ་པའི་མཚན་གྱི་ཅོད་པའི་འཆང་།

DJECYON DAMPEY CHEN GYI CHË PEN CHANG

།རྒྱུ་སྐྱེད་རིམ་པར་སྲོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KU TRENK RIM PAR DJËN LA SOL VA DEB

В особенности обращаюсь с мольбой к великим светилам
Учения севера – веренице воплощений,
Увенчанных именем Дджецун Дампа,
Начиная с Самовозникшего Ваджра Исконного Знания
(Ранджюнг Еше Дордже).

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་འཇམ་དཔལ་སྤོང་བོ་ཡི།

ГЬЕЛ ВА НЬИ ПА ДЖАМПЕЛ НЬИНГ ПО ЙИ

རྣམ་དག་གདམས་པས་གདུལ་བྱ་སྤྱིན་གྲོལ་མཛད།

НАМ ДАГ ДАМ ПЕ ДУЛ ДЖА МИН ДРОЛ ДЗЕ

ཟབ་གསང་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་གཙོ།

ЗАБ САНГ ЧЁКЬИ ГЬЯЛЦЕН ДЗИН ПЕЙ ЦО

སྐྱབས་མཚོག་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།

КЬЯБ ЧОГ ДЖЕ ЦЮН ЛА МАР СОЛ ВА ДЕБ

Молитвенно обращаюсь к главному из несущих знамя
Глубинной и тайной Дхармы, Превосходному Прибежищу –
Досточтимому Гуру, который чистыми наставлениями
Второго Победителя – Манджушригарбхи
Приводит учеников к созреванию и освобождению.

འཇམ་མགོན་འིང་ལུགས་དཔལ་ལྷན་སྐྱབ་དབང་གི།

ДЖАМ ГЁН РИНГ ЛУГ ПЕЛ ДЕН ТУБ ВАНГ ГИ

རྣམ་གྲོལ་བསྐྱེད་པའི་ཁང་བཟང་མཛེས་པའི་རྒྱལ།

НАМДРОЛ ТЕН ПЕЙ КАНГ ЗАНГ ДЗЕ ПЕЙ ГЬЕН

མཛད་སྤྲུགས་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་བཤད་སྐྱབ་ཀྱིས།

ДО НГАГ ЧОКЬИ ГЬЯЛЦЕН ШЕ ДРУБ КЬИ

མཛོན་མཐོར་སྤྲེང་བཞིན་བསྐྱལ་བརྒྱུར་འཚོ་གཞེས་གསོལ།

НГЁН ТОР ДРЕНГ ШИН КЕЛ ГЬЯР ЦО ШЕ СОЛЬ

О, украшение, красящее чертог традиции Нежного Покровителя –
Учения полного освобождения великолепного Муниндры,
Вздымай же обучением и практикой ввысь знамя Дхармы Сутр и Тантр.
И сотни кальп наслаждайся жизнью!

འཕྲོག་མཐའ་བར་དགོ་ཟབ་རྒྱས་ལུང་རྟོགས་གྱི།

ТОГ ТА ВАР ГЕ САБ ГЬЕ ЛУНГ ТОГ КЬИ

འགསེར་སྤྱངས་རྩིབ་སྟོང་འབར་བས་ཡོངས་བསྐྱར་བས།

СЕР ДЖАНГ ЦИБ ТОНГ БАР ВЕ ЙОНГ КОР ВЕ

སྲིད་ཞིའི་རྒྱལ་ཐབས་དཔལ་ལ་དབང་སྐྱར་བཞིན།

СИ ШИЙ ГЬЕЛ ТАБ ПЕЛ ЛА ВАНГ ГЬЮР ШИН

ཚོས་སྟོན་རྩི་རྩེའི་ཁྲི་མཐོར་ཞབས་བརྟན་ལོག།

ЧЁ ТЁН ДОР ДЖЕЙ ТРИ ТОР ШАБ ТЕН ШОГ

Вращая пылающей тысячью спиц из чистого золота
Глубинно обширных теории и практики -
Благих вначале, в конце, в середине; Да властвуешь
Великолепием царствования над сансарой и нирваной, и
Стопы [Твои] упрутся на высоком троне разъяснения Дхармы!

འབྲུགས་བསྐྱེད་ཉིན་བྱེད་ལས་སྟོས་རྒྱབས་ཚེན་གྱི།

ТХУГ КЬЕ НЬИН ДЖЕ ЛЕ ТРЁ ЛАБ ЧЕН ГЬИ

མཛེད་འཕྲིན་གསེར་འོད་སྤྱང་ཟེར་བསྟན་དང་འགྲོའི།

ДЗЕ ТРИН СЕР Ё НАНГ СЕР ТЕН ДАНГ ДРЁ

ཕན་བདེ་འདབ་བརྒྱའི་དགའ་ཚལ་བཞད་པ་ལ།

ПЕН ДЕ ДАБ ГЬЕЙ ГА ЦЕЛ ШЕ ПА ЛА

མི་མཐུན་ཚུ་འཛིན་སྐྱིབ་གོགས་དབེན་གྱུར་ཅིག།

МИ ТЮН ЧУ ДЗИН ДРИБ ГЕГ ЕН ГЬЮР ЧИГ

Да удалятся тучи загрязнений и препятствий, неблагоприятных
Для того, что бы расцвел пруд тысячелепестковых [лотосов]
Счастья и пользы для Учения и скитальцев,
От сияющего блеска золотых лучей великих деяний и подвигов,
Распространяющихся от светила порождения устремления.

།གསང་གསུམ་མཛོད་པར་བཅས་ལ་མ་གུས་པས།
САНГ СУМ ДЗЕ ПАР ЧЕ ЛА МА ГЮ ПЕ
།ལོག་ཏོག་སྲིག་ལྷུང་ཀུན་བྱུང་བཀའ་བཞིན་དུ།
ЛОГ ТОГ ДИГ ТУНГ КЮН ДЖАНГ КА ШИН ДУ
།སྐྱབ་པའི་མཚོན་པས་དགྲེས་བྱས་ཚེས་རབས་ཀུན།
ДРУБ ПЕЙ ЧЁ ПЕ ГЬЕ ДЖЕ ЦЕ РАБ КЮН
།རྗེ་བཟུང་གསུང་གི་བདུད་རྩིས་འཚོ་བར་ལོག།
ДЖЕ ЗУНГ СУНГ ГИ ДЮ ЦИ ЦО ВАР ШОГ

Пусть очишу все ложные понимания, проступки и падения
Из-за непочтения к трем таинствам вместе с деяниями,
И в соответствии с повелениями
Буду радовать подношениями реализаций,
И во всех рождениях буду вскормлен заботой и нектаром речений.

།ལྷ་མིན་རིང་ལུགས་མི་སྲུན་ལྷ་གྲོའི་དཔུང་།
ЛХА МИН РИНГ ЛУГ МИ СЮН ЛА ЛЁ ПУНГ
།ཐབས་མཁས་བྱུགས་རྗེས་རྩད་ནས་འཛོམས་མཛོད་འཕྲུལ།
ТАБ КХЕ ТУГ ДЖЕ ЦЕ НЕ ДЖОМ ДЗЕ ТРУЛЬ
།ཆ་བསགས་བྱུང་ནས་རྗོགས་ལྡན་གསར་འཚར་ཚོ།
ЧА САГ ДРУНГ НЕ ДЗОГ ДЕН САР ЧАР ЦЕ
།རིགས་ལྡན་གདུལ་བྱའི་མཚོག་གུར་བསྐྱགས་འོས་ལུལ།
РИГ ДЕН ДУЛ ДЖЕЙ ЧОГ ГЬЮР НГАГ Ё ПУЛЬ

Возношу хвалу тому, кто чудесно проявится
Для искоренения искусным состраданием
Полчищ варваров – чудовищ-людей, поклоняющихся асурам,
Превосходнейшему из тех, кого усмирят Кулика,
Когда из дворца Калапа взойдет новое время совершенства.

།ས་ལམ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དཔག་དཀའི་འཛིང་།

СА ЛАМ ЁН ТЕН ГЪЯМ ЦО ПАГ КЕЙ ДЗИНГ

།རྫོགས་སྒྲིན་སྦྱང་གསུམ་གྱུ་རྫིང་གིས་བརྒྱལ་མཐར།

ДЗОГ МИН ДЖАНГ СУМ ДРУ ДЗИНГ ГИ ГЕЛ ТАР

།སྒྲོས་ངད་ལྷན་པའི་ཞིང་དུ་སངས་རྒྱས་པའི།

ПЁ НГЕ ДЕН ПЕЙ ШИНГ ДУ САНГ ГЪЕ ПЕЙ

།གསང་འཛིན་སྲས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

САНГ ДЗИН СЕ КЬИ ЧОГ ТУ ДЖЕ ДЗИН ШОГ

Пусть, после того как корабль совершенства,
Созревания и очищения, пересечет трудноизмеримую
Пучину океана достоинств земель и путей,
В благоуханной земле буду взлелеян
Как лучший из сынов держателей таинств Пробуждения.

།འབྲུངས་རབས་ཡོངས་ཀྱི་བཀའ་སྦྱང་གཡར་དམ་ཅན།

ТРУНГ РАБ ЙОНГ КЬИ КА СУНГ ЯР ДАМ ЧЕН

།དཔལ་མགོན་ཏུཀ་འདད་ལྷམ་དལ་མཐུ་སྒྲོབས་མེས།

ПЕЛ ГЁН ТРАКШАД ДРЕЛЬ ТУ ТОБ МЕ

།བདུད་བགོགས་བར་གཅོད་དཔུང་བསྐྱེགས་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

ДЮ ГЕГ ВАР ЧОД ПУНГ СЕГ ЛХЕН ЧИГ ТУ

།བཞིང་དོན་ལྷན་གྱུབ་འཕྲིན་ལས་ཏུ་མཚོན་སྤྲོད།

ЩЕД ДЁН ЛХЮН ДРУБ ТРИН ЛЕ РУМ ЦЁН ЧОР

О, великолепный покровитель – Свирепый Тракшад,
Поклявшийся защитник слова во всех рождениях,
Испепели орды мар, препятствий и помех
Пламенем силы и мощи, и вместе с тем, вздымай
Знамя деяний спонтанного воплощения желанных целей.

К текстам священной Дхармы необходимо относиться с величайшим уважением. Их не следует класть на землю, на пол или на место сидения, а также перешагивать через них и ставить на них какие-либо предметы, в том числе статуи Будд и божеств. Хранить тексты нужно в почетном месте, например, в алтаре. Если текст поврежден или испорчен, то такой текст нельзя выбрасывать, а следует сжечь.



Москва 2008